

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 87 (2018)
Heft: 1: Teatro, Letteratura, Storia

Artikel: Che am diam las unglas dals peis?
Autor: Klainguti, Göri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-760366>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

GÖRI KLAINGUTI

Che am diam las unglas dals peis?

«Uei, cura ans tagliast darcho üna vouta?»

«Schmettè üna vouta da fer taunta prescha! Pü vegl cha vegn e pü svelt cha fais a crescer.»

«Na, cher, nus creschivans listess svelt eir da pü bod.»

«Na.»

«Perche uschè grit? Vains bain il dret da gnir tagliedas? E scha'd essans già vi dal discuter, a füss auncha interessant da savoir: perche vains l'ultim temp da'ns lascher plaschair da gnir culuridas?»

«Aha? As disturba quel cotschen sül polesch, e'l violet delicat be daspera, e'l blov immez, alura l'orandsch e tü daintulin hest craj dafatta sü verdin, *ad essas tuottas uschè dalöntschi davent*, dal rest tü unglina ourasom est uschè pitschna cha nu vez precis scha tü est propi verda u blova.»

«Ans voust distrer, vegliet?»

«Vussas vais cumanzo culla culur!»

«D'accord. Basta, a vains simplamaing nair dabsögn da gnir tagliedas. Que es urgia-int.»

«Stu quecò propi esser uossa?»

«A füss sto ura già da lönch inno. Pü bod ans tagliaivast minch'eivna üna vouta. Uossa po que dürer trais, quatter eivnas...»

«Pü bod! Bain listess che cha d'eira pü bod.»

«Essans memma düras? Schi vo finelmaing darcho aint ill'ova. Fo ün bagn! Pü bod faivast il bagn mincha sanda, scu cha tia mamma at vaiva musso già da chindel... ed uossa est in cas da spetter eivnas.»

«Pü bod, pü bod. Il temp giaiva pü plaun pü bod...»

«Na. Il di vaiva 24 uras eir già da pü bod e l'eivna 7 dis e l'an 365 cun tschertas excepziuns...»

«... ou, glivrè da fer da magistras! Se eir eau cha vain traunteraint minchataunt ün an bisest...»

«... ma tia eted at fo crajer cha'ls dis passan hoz pü svelt cu pü bod! E scha nussas creschins nos millimeter düraunt ün'eivna, schi in duos creschins in nom da Dieu duos millimeters ed uossa pendainsa sgür già bod 5 millimeters surour tieus daintulins. Ad es seccant, cun mincha pass pichains aint vi da tias s-charpas, nu badast?»

«Apunto, que's precis que cha di: Glivrè üna vouta da fer taunta prescha cun crescer!»

«Aha! Nussas essans la cuolpa! Que't plaschess, scha eir nussas ans indrumanzes-sans bod cur cha tü schgnögnast in let e schgnögnast davaunt il let cun ster sü,

schgnögnast cun ir a fer cruschigna, fin cha tü at tirast aint las s-charpas per fer tia spa-ssage-detta, tü schgnögnast da bunura fin saira cha'd es da perder la pazienza... ed uossa pretendast cha eir nussas vessans d'ans metter a schgnögner?»

«Ah, plufrettas. Che am laschi strer in discussiuns cun vussas? Eau d'he oter da fer.»

«Na, quista vouta nu'ns schmütschast. Vo per la forschina!... Mettain il cas cha tü t'inchambüerlast, at portan tal duttur, forsa perfin a l'ospidel, cul elicopter scha vo bain. Che diane lo scha vezzan nossa lungezza straminabla?»

«Bain listess a me.»

«Ma na a nussas! Quels sun in cas da't declarer scu cas da chüra mangluossa, alura hest la merda.»

«Po bain esser listess a vussas sch'eau vegn taxo scu cas da chüra negletta...»

«Apunto na. A sun in cas da't serrer aint il asil e da't declarer dement, alura schi hest...»

«E che vess quecò da disturber a vussas?»

«Ah, tü est gudent - dement? Bravo.»

«E vussas vulais esser las unglas suagnedas dad ün vegliet bravin, nettin e füssas schockedas da stuvair esser quellas dad ün vegl dement, serro aint? Che giavüschs cha unglas paun avoir!»

«Uossa exagereschast, cher bun. Nu fer scu scha ada te füss que listess da gnir taxo scu dement. Sest, be per dir: eir già quistas culuors naras! Eau, l'ungla dal polesch, cun sü quist cotschen sbragialer, mias collegas daspera minchüna in ün'otra culur. E'l daintulin ho propi sü verd, scu cha tü hest vis fich güst! Mettain cha tü fest ün accidaint, tü rivast illas griflas da la pulizia! Magari cula saung giò tals peis, at tiran our s-charpas e stinfs – e che vezzane: a nussas desch minchüna pittüreda in ün'otra culur. Ma che crajast, nu't trupagiast?»

«Vulais uossa am fer rimprovers u vulais gnir tagliedas?»

«Taglier, cler, taglier. Taglians finelmaing!»

«Bain, schi stè no scortas, fè da gliעד vèh, eau as di! *Madonna scha'd essas dalöntschi d'avent*. Che schaschin fin cha'd es cò quist pè crotsch, ed uossa ch'el füss bel daspera, merda, nu vez. Inua sun ils ögliers? Darcho lascher ir il pè, galopper a tschercher quels. Furtüna quista vouta, già chatto. Sül nes cun tuot ed uossa darcho am placher sül ur dal let e trer no il pè. A po cumazer la mazacra. Na mel, reclamunzas! Che dschais? Cuntaintas? Tuctignas! Vzais a saglir d'avent voss urins in culur? Stupend. Ma nischi, quello as dess ün buonder satanic da savair perche cha vais sü ils lacs da culur. Ha, moralistas cha'd essas! Pür stè cul buonder.»

So. Uossa daune pos, quistas seccantas.

Eau m'allegri da quinter cun mia abiedgia, la chera Lea, che teater cha m'haun fat pervi dals bels lacs. Che banadida! E che grata cha la d'eira d'avair chatto finelmaing a qualchün chi tgaiva no cun pazienza sieus peis cun unglas e tuot, e quello auncha tiers sainza's schmuanter fin cha'l lac d'eira süt!

Che mi dicono le unghie dei piedi?

Traduzione a cura di Walter Rosselli

«Ué, quando ci tagli di nuovo?»

«Smettetela una buona volta di mettermi tanta fretta! Più invecchio e più veloci crescete.»

«No, caro, crescevamo così anche una volta.»

«No.»

«Perché ti arrabbi? Abbiamo il diritto di essere tagliate, no? E visto che ne stiamo parlando, sarebbe anche interessante sapere perché negli ultimi tempi abbiamo il piacere d'essere colorate!»

«Aha? Vi disturba quel rosso sull'alluce, e il tenero violetto accanto, e il blu nel mezzo, e poi l'arancio e tu, ditino, credo che tu sia addirittura verdino; *siete tutte così lontane*; del resto, tu, unghietta in fondo, sei tanto piccola che non vedo bene se sei proprio verde o blu.»

«Stai sviando il discorso, vecchietto?»

«Avete cominciato voi con il colore!»

«D'accordo. Basta, abbiamo semplicemente un maledetto bisogno d'essere tagliate. È urgente.»

«Devo proprio farlo adesso?»

«È da un pezzo che è ora. Una volta ci tagliavi ogni settimana. Adesso dobbiamo aspettare fino a tre, quattro settimane...»

«Una volta! Fa lo stesso com'era una volta.»

«Siamo troppo dure? Allora mettici finalmente a mollo. Fa' il bagno! Una volta facevi il bagno ogni sabato, come ti aveva insegnato la tua mamma fin da bambino... e adesso ci fai aspettare settimane.»

«Una volta, una volta. Il tempo passava più piano, una volta...»

«No. Il giorno aveva ventiquattr'ore anche allora e la settimana sette giorni e l'anno trecentosessantacinque, con alcune eccezioni...»

«... Oh basta là, piantatela di fare le maestrine! Lo so anch'io che ogni tanto arriva un anno bisest...»

«... Ma la tua età ti fa credere che i giorni passino più in fretta di una volta! E se noi cresciamo di un millimetro alla settimana, dopo due settimane cresciamo di due millimetri, com'è vero Dio, e ora sporgiamo certamente di quasi cinque millimetri oltre i tuoi ditini. È una seccatura, a ogni passo sbattiamo contro la punta delle scarpe, non te ne accorgi?»

«Appunto, è proprio quel che vi dico: piantatela una buona volta di crescere tanto in fretta!»

«Aha! Allora è colpa nostra! Ti piacerebbe che ci addormentassimo anche noi come quando sonnacchi a letto e sonnacchi davanti al letto alzandoti, sonnacchi andando a colazione, finché ti metti le scarpe per fare la tua pas-seg-gia-tina; sonnacchi dalla

mattina alla sera, c'è da perdere la pazienza... e adesso sostieni che dobbiamo metterci a sonnecchiare anche noi?»

«Ah, stupidotte. Perché diavolo accetto di discutere con voi? Ho altro da fare.»

«No, questa volta non ci scappi. Vai a prendere le forbicine! ... Mettiamo che inciampi, che ti portano dal dottore, forse perfino all'ospedale, con l'elicottero se occorre. Che diranno là vedendo la nostra tremenda lunghezza?»

«A me fa lo stesso.»

«Ma non a noi! Quelli diagnosticheranno una mancanza di cure, allora sei nella merda.»

«A voi fa poi lo stesso se mi dichiarano negletto...»

«No, appunto. Finiranno per rinchiuderti al ricovero dichiarandoti demente, allora sì che sei...»

«E questo perché dovrebbe darvi fastidio?»

«Ah, sei contento di essere... demente? Bravo.»

«E voi volete essere le unghie ben curate di un vecchietto bravino, pulitino e sareste scioccate di essere quelle di un vecchio demente rinchiuso? Che razza di desideri possono avere le unghie!»

«Adesso esageri, carissimo. Non fare finta che ti sia indifferente l'essere dichiarato demente. Sai, solo per dire: anche solo questi colori folli! Io, l'unghia dell'alluce, con questo rosso vivo, le mie colleghe accanto ognuna con un colore diverso. E il ditino è proprio verde, hai visto giusto! Mettiamo che fai un incidente, arrivi nelle grinfie della polizia! Magari ti cola del sangue sui piedi, ti tolgono scarpe e calzini... e che vedo: noi dieci, ognuna smaltata con un colore diverso. Ma che credi, non ti vergogni?»

«Adesso mi volete rimproverare o volete essere tagliate?»

«Tagliate, chiaro, tagliate. Tagliaci una buona volta!»

«Bene, allora fate le brave come la gente per bene, vi dico! *Madonna, quanto siete lontane*. Che pena, far venire fin qui questo piede torto, e adesso che è vicino, merda, non ci vedo. Dove sono gli occhiali? Mollare di nuovo il piede, galoppare a cercarli. Per fortuna che li ho già trovati, questa volta. Su sul naso e ora rimettersi sull'orlo del letto e tirar su il piede. Il massacro può iniziare. Niente male, lagnone! Che ne dite? Contenti? Sciocchine! Vedete saltar via i vostri bordi colorati? Stupendo. Ma non siete terribilmente curiose di sapere perché siete smaltate in colori diversi? Ah, moraliste che non siete altro! Tenetevi pure la curiosità.»

Ecco. Adesso mi lasceranno in pace, queste noiose.

E io mi rallegro di raccontare alla mia nipotina, la cara Lea, che gazzarra hanno fatto per via di quei begli smalti. Che angioletto! E com'era grata di avere finalmente trovato qualcuno che tendesse con pazienza i piedi con le unghie e tutto, e perfino senza muoversi finché lo smalto fosse asciutto!